Porównanie tłumaczeń Zachariasza 11:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci, którzy je kupują, zarzynają je i nie ponoszą winy, a sprzedający je mówią: Błogosławiony niech będzie JAHWE, bo się wzbogacę! A pasący je nie oszczędzają ich!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ich kupcy zarzynają je bezkarnie. Sprzedający zaś mówią: Błogosławiony niech będzie PAN! Wzbogaciłem się! A pasący je nie oszczędzają ich! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Które kupcy zabijają, a nie czują się winni, a sprzedający je mówią: Błogosławiony JAHWE, że się wzbogaciłem. A ich pasterze nie mają dla nich litości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Które dzierżawcy ich zabijają, a nie bywają obwinieni, i owszem, sprzedawający je mówią: Błogosławiony Pan, żeśmy się zbogacili, a którzy je pasą, nie mają litości nad niemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które ci, co je mieli, zabijali, a nie zawołali. I przedawali je, mówiąc: Błogosławiony JAHWE, zstaliśmy się bogatymi. A pasterze ich nie folgowali im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | które kupcy zabijają bezkarnie, a handlarze mówią: ”Wzbogaciłem się, niech będą dzięki Panu”, i pasterze nie mają dla nich litości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich kupcy zarzynają je bezkarnie, a sprzedający je mówią: Błogosławiony Pan, gdyż wzbogaciłem się! Ich pasterze nie oszczędzają ich! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | które kupcy bezkarnie zabijają, a sprzedający mówią: Niech będzie błogosławiony JAHWE, gdyż się wzbogaciłem. Ich pasterze nie mają nad nimi litości! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich kupcy zarzynają je bezkarnie, a sprzedający je mówią: «Niech będzie błogosławiony JAHWE, gdyż wzbogaciłem się!». A ich pasterze nie mają dla nich litości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, którzy je kupują, zabijają je bezkarnie, a sprzedający mówią: ”Niech będzie Jahwe błogosławiony, wzbogaciłem się!” Nawet ich pasterze nie mają nad nimi litości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | яких власники закололи і не розкаялися, і ті, що їх продавали, сказали: Благословенний Господь і ми збагатіли, і їхні пастухи не потерпіли нічого за них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Której nabywcy ją zarzynają i za to nie pokutują. Której nabywcy powiadają: Błogosławiony WIEKUISTY, bo ja się wzbogaciłem! Której właśni pasterze nie oszczędzają. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | których nabywcy zabijające, chociaż nie są uważani za winnych. A ci, którzy je sprzedają, mówią: ”JAHWE niech będzie błogosławiony, ja zaś się wzbogacę”. I pasterze ich nic okazują im współczuciaʼ. |

1. 1) je nie oszczędzają ich : wg G: nic nie cierpią z ich powodu, οὐκ ἔπασχον οὐδὲν ἐπ᾽ αὐτοῖς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 23:11-32</x> [↑](#footnote-ref-3)